

К ВОПРОСУ ОБ ОПРЕДЕЛЕНИИ ГРАНИЦ И СОСТАВА ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «НАЗВАНИЯ БОЛЕЗНЕЙ» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Я. А. Вергеенко

Научный руководитель Л. Ю. Масловская, старший преподаватель

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mail: yana.vergeenko@mail.ru

В статье рассматриваются особенности лексико-семантической группы «названия болезней» в русском и английском языках. С этой целью сопоставляются словарные дефиниции термина «болезнь», проводится обзор научных публикаций, в которых раскрывается состав ЛСГ «названия болезней» человека, предлагается собственная классификация названий болезней человека в русском и английском языках, в основу которой положен семантический критерий.

Ключевые слова: лексико-семантическая группа; болезнь; термин; сема; классификация; лексема.

Введение. Чтобы исследовать лексико-семантическую группу слов как языковое явление, как продукт исторического развития конкретного языка или диалекта, необходимо прежде всего наметить границы этой группы, отделяющие ее от смежных. С этой целью рассмотрим несколько классификаций ЛСГ «названия болезней». Но для начала обратимся к определению слова «болезнь».

«Большой толковый словарь русского языка» С. А. Кузнецова определяет слово «болезнь» как «конкретное заболевание, нарушающее деятельность организма (или его отдельных органов); расстройство здоровья» [1, с. 89]. В словаре С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой понятие «болезнь» трактуется как «расстройство здоровья, нарушение деятельности организма» [2, с. 155]. В «Толковом словаре современного русского языка» Д. Н. Ушакова «болезнь» определяется как «расстройство здоровья, недуг, хворь» [3, с. 168].

Русское слово «болезнь» соотносится в английском языке со словом «disease». В «Оксфордском толковом словаре» *disease* определяется как «расстройство физического и психологического здоровья; вид заболевания с особыми симптомами» (здесь и далее перевод словарных дефиниций наш. – Я. В.) [4, с. 222].

Словарь Мэриам-Вебстер определяет слово «disease» как «состояние организма, которое проявляется в нарушении нормального функционирования и обычно проявляется отличительными признаками и симптомами» [5]. В словаре Коллинза слово «disease» определяется как «заболе-

вание, которое поражает людей, животных или растения, например, вызываемое бактериями или инфекцией» [6].

Сопоставление словарных дефиниций в русскоязычных толковых словарях дает возможность выявить такие единицы метаязыка названий болезней как *заболевание, расстройство, нарушение, недуг, хворь*. В англоязычных толковых словарях им соответствуют *condition* (рус. состояние), *illness* (рус. недуг), *impairment* (рус. нарушение), *sickness* (рус. немощь), *ailment* (рус. недомогание). На основе этих маркеров мы будем строить свою классификацию.

Основная часть. Обратимся к научным публикациям, где раскрывается состав ЛСГ «названия болезней человека» и предлагаются критерии отбора соответствующей лексики.

В диссертационном исследовании Т. А. Трафименковой в основу классификации названий болезней человека положены семантический и словообразовательные принципы. Главными признаками, что позволили засчитывать наименования в ЛСГ и объединять их в тематические группы, являются отношения к типу заболевания и отношения заболевания к различным системам и органам человека. Согласно типу заболевания, автор выдвинула два класса номинаций болезней человека: воспалительного и не воспалительного характера, которые в свою очередь делятся согласно специфике их образования (характера основ и образующих аффиксов) [7, с. 8].

Чжу Хуэй предлагает группировать названия болезней по специализации врача, который их лечит. Кроме специальных, даются и общеупотребительные обиходные названия болезней, если они имеются. Например, заболевания, которые лечит врач-офтальмолог: *гиперметропия (пресбиопия) – дальновзоркость, миопия – близорукость*; заболевания, которые лечит врач-кардиолог: *аневризма, аритмия, атеросклероз*; заболевания, которые лечит врач-терапевт: *аллергия, анемия – малокровие, ветряная оспа – ветрянка, гепатит – желтуха, лейкоз – белокровие* [8, с. 53-54]. В основу классификации положен не лингвистический, а скорее логический критерий, подходящий для медицинской сферы. Для создания такой классификации нужно знать определенного специалиста, который лечит ту или иную болезнь, что является довольно сложным для исследователя, не имеющего медицинского образования. Толковые и переводные словари, раскрывая значение названия болезни, не содержат информацию о специализации доктора, который ее лечит.

Для нас представляет интерес классификация, предложенная Фан Сян в диссертационной работе «Закономерности номинаций болезней в языках различных типов» [9]. При отборе лексики использовался

семантический критерий. Согласно наблюдениям Фан Сян, многие названия болезней определяются четкой мотивацией. Зная значение мотиватора, легко понять, почему та или иная болезнь имеет такое название. К мотивированным названиям болезней принадлежат, например, те, в семантическую структуру которых входят антропоморфические семы, такие как ‘профессиональная принадлежность человека’; ‘социальный статус’ и т.п. Они акцентируют внимание на том, что причинами болезни являются работа в опасных условиях, нахождение в неблагоприятной среде, например, *болезнь шахтеров* [9].

Опираясь на рассмотренную выше классификацию названий болезней человека в русском, английском и китайском языках, а также на первоначальную классификацию ЛСГ «названия болезней» (бел. ‘назвы хвароб’) в белорусском языке [10], мы создали первоначальную классификацию ЛСГ «названия болезней» в русском и английском языках. В нее вошли мотивированные названия, в дефинициях которых есть маркеры *болезнь, заболевание, воспаление, нарушение, недомогание, расстройство, недуг, хворь*. Кроме слов с указанными выше семантическими маркерами, из источников фактического материала мы отбирали также и названия, значения отдельных компонентов которых свидетельствуют о причине, среде, переносчике болезни.

Рассмотрим термины с семой ‘профессиональная деятельность больного как причина болезни’. В английском языке к ним относятся такие названия болезней, как: *pneumoconiosis* (рус. ‘пневмокониоз’), *silicosis* (рус. ‘силикоз’). В русском языке *пневмокониоз* в обиходной речи известен как *болезнь шахтеров*.

Еще один тип терминов – единицы с семой ‘симптом’. Так, английская лексема *elephantiasis* (рус. слоновость) – заболевание, которое характеризуется значительным увеличением объема отдельных частей тела (чаще ног). Термин *spotted fever* (рус. корь; дословно ‘пятнистая лихорадка’) указывает на симптом болезни – появление сыпи на теле. В русском языке к данному типу терминов относятся *водянка* (состояние, при котором жидкость скапливается в пространствах внутри тела и заставляет его набухать) и *слоновость*.

Интересны также термины с семой ‘больное место, больной орган’. Например, в английском название *sinusitis* (рус. синусит (воспаление пазух носа)) указывает на орган, подвергающийся болезни. В русском языке похожими примерами являются *гайморит* (воспаление слизистой оболочки и костных стенок гайморовой пазухи), *пульпит* (воспаление пульпы зуба).

Существует множество примеров, содержащих сему ‘цвет как симптом болезни’. В английском языке изменения цвета кожи выражаются

прилагательными: например, *yellow plague* (рус. желтуха (досл. ‘желтая чума’)), *blue disease* (рус. цианоз (досл. ‘синяя болезнь’)). В русском языке такими примерами являются *белокровие* (лейкоз), *краснуха*, *желтуха*, *синюха* (цианоз).

Рассмотрим также тип терминов с семой ‘причина болезни’. В английском языке к нему относятся такие названия болезней, как *iron deficiency anemia* (рус. малокровие (досл. ‘железодефицитная анемия’)), *milk sickness* (рус. лактозная интолерантность (досл. ‘молочная болезнь’)). В русском языке – это термины *тромбоз*, *желчнокаменная болезнь* (холелитиаз).

Обратим внимание на термины с семой ‘возбудитель болезни’. В английском языке – это название болезни *chlamydia* (рус. ‘хламидиоз’). Примерами терминов с этой семой в русском языке являются *актиномикоз*, *хламидиоз*.

Интересны термины с семой ‘*фамилия того, кто открыл симптомы болезни*’. В английском и русском языках эти примеры схожи: *Parkinson’s disease* (рус. Паркинсона болезнь), *Down syndrome* (рус. синдром Дауна).

Еще один тип терминов – единицы с семой ‘географическое расширение’. В русском языке – *сибирская язва*.

Рассмотрим названия, которые несут в себе сему ‘*среда передачи болезни*’. Примерами таких названий служат *camp fever* (рус. тиф (дословно ‘лагерная лихорадка’)) в английском языке, а в русском языке – *ветряная оспа*. Первая лексема в этих словосочетаниях указывает на место, где можно заболеть этой болезнью.

Заключение. В англоязычных терминах выделена высокая релевантность мотивирующих сем ‘профессиональная деятельность больного как причина болезни’, ‘среда передачи болезни’. Единицы с семой ‘симптом’ более активны в русском языке, чем в английском. Семы ‘больное место, больной орган’, ‘причина болезни’, ‘фамилия того, кто открыл симптомы болезни’, ‘цвет как симптом болезни’ весьма актуальны в русском и английском языках. Сема ‘географическое расширение’ высоко релевантна в русском языке. Таким образом, проведенное исследование ЛСГ «названия болезней» позволило выявить разную степень релевантности мотивирующих сем в русском и английском языках.

Библиографические ссылки

1. Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка. СПб. : Норинт, 2000.
2. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. 4–е изд., доп. М. : Азбуковник, 1999.
3. Ушаков Д. Н. Толковый словарь современного русского языка. М. : Аделант, 2015.

4. Thompson D. The Oxford dictionary of current English. New York; Oxford : Oxford Univ. Press, 1993.
5. Merriam-Webster: Dictionary and Thesaurus [Electronic resource]. URL : <http://www.merriam-webster.com/> (date of access : 12.10.2023).
6. Collins English Dictionary, American English Dictionary, Thesaurus (in American English, French, German, Italian, and Spanish) [Electronic resource]. URL: <https://www.collinsdictionary.com/> (date of access: 12.10.2023).
7. Трафименкова Т. А. Терминология болезней как объект ономаσιологического, семантико-парадигматического и лексикографического исследования : автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Орёл, 2008.
8. Чжу Хуэй. Лексико-семантическое поле «Болезнь» в русском языке (на фоне китайского языка): функционально-семантический аспект. СПб., 2017.
9. Фан Сян. Закономерности номинаций болезней в языках разных типов: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Минск, 2018.
10. Маслоўская Л. Ю. Да пытаньня аб вызначэнні межаў і складу лексіка-семантычнай групы «назвы хвароб» // Роднае слова. 2023. № 2. С. 61–64.